|  |  |
| --- | --- |
| **SUNDAY SERVICE**  **Holy Family Episcopal Church**  5038 Hyland Avenue  San Jose, CA 95127 | **TWENTY FOURTH SUNDAY**  **AFTER PENTECOST**  **11 AM NOVEMBER 7, 2021** |

**Order of Online Service: Liturgy of the Word**

#### Welcome/Introduction

**Entrance Hymn: E 686 Come, thou fount of every blessing**

Come, thou fount of every blessing,

tune my heart to sing thy grace!

Streams of mercy never ceasing,

call for songs of loudest praise.

Teach me some melodious sonnet,

sung by flaming tongues above.

Praise the mount! Oh, fix me on it,

mount of God’s unchanging love.

Here I find my greatest treasure;

hither, by thy help, I’ve come;

and I hope, by thy good pleasure,

safely to arrive at home.

Jesus sought me when a stranger

wandering from the fold of God;

he, to rescue me from danger,

interposed his precious blood.

Oh, to grace how great a debtor

daily I’m constrained to be!

Let thy goodness, like a fetter,

bind my wandering heart to thee:

prone to wander, Lord, I feel it,

prone to leave the God I love;

here’s my heart, oh, take and seal it,

seal it for thy courts above.

Robert Robinson 1735-1790, Nettleton from A Repository of Sacred Music, 1813

Celebrant: Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People: **And blessed be God’s kingdom, now and forever. Amen.**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord.

**Amen.**

**ALABARE**

**Estribillo**

Alabaré, (alabaré), alabaré, (alabaré),

alabaré a mi Señor.

Alabaré, (alabaré), alabaré, (alabaré),   
alabaré a mi Señor.

Juan vio el número de los redimidos

y todos alababan al Señor.

Unos oraban, otros cantaban,

y todos alababan al Señor.

**Estribillo**

Somos tus hijos, Dios Padre eterno,

Tú nos has creado por amor.

Te adoramos, te bendecimos

y todos cantamos en tu honor.

**Estribillo**

Todos unidos, alegres cantamos

gloria y alabanzas al Señor.

¡Gloria al Padre¡ Gloria al Hijo!

y ¡Gloria al Espíritu de amor!

**Estribillo**

© 1979, Manuel José Alonso, José Pagan, and Ediciones Musical PAX. Published by OCP Publications

Celebrant: The Lord be with you.

**People: And, also with you.**

Let us pray.

**The Collect/La Colecta:**

O God, whose blessed Son came into the world that he might destroy the works of the devil and make us children of God and heirs of eternal life: Grant that, having this hope, we may purify ourselves as he is pure; that, when he comes again with power and great glory, we may be made like him in his eternal and glorious kingdom; where he lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen***.*

Oh, Dios, cuyo bendito Hijo vino al mundo para destruir las obras de Satanás y hacernos hijos de Dios y herederos de la vida eterna: Concede que, teniendo esta esperanza, nos purifiquemos así como él es puro; para que, cuando vuelva con poder y gran gloria, seamos hechos a su semejanza en su glorioso y eterno reino; donde contigo y el Espíritu Santo, vive y reina, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén**.

**The First Lesson**

### **FIRST READING (Ruth 3:1-5; 4:13-17):**

Naomi her mother-in-law said to Ruth, “My daughter, I need to seek some security for you, so that it may be well with you. Now here is our kinsman Boaz, with whose young women you have been working. See, he is winnowing barley tonight at the threshing floor. Now wash and anoint yourself and put on your best clothes and go down to the threshing floor; but do not make yourself known to the man until he has finished eating and drinking. When he lies down, observe the place where he lies; then, go and uncover his feet and lie down; and he will tell you what to do.” She said to her, “All that you tell me I will do.”

So, Boaz took Ruth, and she became his wife. When they came together, the Lord made her conceive, and she bore a son. Then the women said to Naomi, “Blessed be the Lord, who has not left you this day without next-of-kin; and may his name be renowned in Israel! He shall be to you a restorer of life and a nourisher of your old age; for your daughter-in-law who loves you, who is more to you than seven sons, has borne him.” Then Naomi took the child and laid him in her bosom and became his nurse. The women of the neighborhood gave him a name, saying, “A son has been born to Naomi.” They named him Obed; he became the father of Jesse, the father of David.

The Word of the Lord.

**Thanks be to God.**

**Ang Unang Pagbasa ayon kay Ruth (3:1-5; 4:13-17):**

Isang araw, sinabi ni Naomi kay Ruth, “Anak, gusto kong makapag-asawa ka na para sa ikabubuti mo. Natatandaan mo ba si Boaz na kamag-anak natin, na ang kanyang mga utusang babae ay nakasama mo sa pagtatrabaho? Alam mo, maggigiik siya ng sebada mamayang gabi. Kaya maligo ka, magpabango, at isuot ang pinakamaganda mong damit. Pumunta ka sa giikan, pero huwag kang magpakita sa kanya hanggang sa makakain at makainom siya. Kapag matutulog na siya, tingnan mo kung saan siya hihiga. At kapag tulog na siya, puntahan mo at iangat ang kumot sa paanan niya, at doon ka mahiga. at sasabihin niya sa iyo kung ano ang gagawin mo.” Sumagot si Ruth, “Gagawin ko po ang lahat ng sinabi ninyo.”

Kaya nagpakasal si Boaz kay Ruth, at niloob ng Panginoon na magdalantao si Ruth at manganak ng isang lalaki. Sinabi ng mga kababaihan kay Naomi, “Purihin ang Panginoon! Binigyan ka niya ngayon ng apo na mag-aaruga sa iyo. Nawaʼy maging tanyag siya sa Israel! Palalakasin at aalagaan ka niya kapag matanda ka na, dahil anak siya ng manugang mo na nagmamahal sa iyo ng higit pa sa pagmamahal ng pitong anak na lalaki.”

Palaging kinukuha ni Naomi ang bata at kinakalong. At siya ang nagbabantay nito. Sinabi ng mga babaeng kapitbahay ni Naomi, “May apong lalaki na si Naomi!” Pinangalanan nila ang bata na Obed. At nang malakina si Obed, nagkaanak siya na Jesse ang pangalan. At si Jesse ang naging ama ni David.

Ang Salita ng Diyos.

**Salamat sa Diyos.**

### **Psalm/Salmo 127:**

1 Unless the Lord builds the house, \*  
their labor is in vain who build it.

1 Si el Señor no edificare la casa, \*

en vano trabajan los que la edifican.

2 Unless the Lord watches over the city, \*  
in vain the watchman keeps his vigil.

2 Si el Señor no guardare la ciudad, \*

en vano vela el vigilante.

3 It is in vain that you rise so early and go to bed so late; \*  
vain, too, to eat the bread of toil,  
for he gives to his beloved sleep.

3 Vano es madrugar y acostarse tarde,

vano también comer el pan del trabajo; \*

pues a su amado le da el sueño.

4 Children are a heritage from the Lord, \*  
and the fruit of the womb is a gift.

4 He aquí, herencia del Señor son los hijos, \*

y el fruto del vientre, un don.

5 Like arrows in the hand of a warrior \*  
are the children of one's youth.

5 Como saetas en manos de un guerrero, \*

así son los hijos de nuestra juventud.

6 Happy is the man who has his quiver full of them! \*  
he shall not be put to shame  
when he contends with his enemies in the gate.

6 ¡Dichoso el que llena con ellas su aljaba! \*

No será avergonzado cuando contienda

con sus adversarios en la puerta.

### **SECOND READING (Hebrews 9:24-28):**

Christ did not enter a sanctuary made by human hands, a mere copy of the true one, but he entered into heaven itself, now to appear in the presence of God on our behalf. Nor was it to offer himself again and again, as the high priest enters the Holy Place year after year with blood that is not his own; for then he would have had to suffer again and again since the foundation of the world. But as it is, he has appeared once for all at the end of the age to remove sin by the sacrifice of himself. And just as it is appointed for mortals to die once, and after that the judgment, so Christ, having been offered once to bear the sins of many, will appear a second time, not to deal with sin, but to save those who are eagerly waiting for him.

The Word of the Lord.

**Thanks be to God.**

**Ang Pangalawang Pagbasa Ayong sa (Hebreo 9:24-28):**

Sapagkat hindi pumasok si Cristo sa isang banal na lugar na gawa ng tao at larawan lang ng mga bagay na nasa langit, kundi sa langit mismo. Siya ngayon ay namamagitan para sa atin sa harap ng Dios. Ang punong pari ng mga Judio ay pumapasok sa Pinakabanal na Lugar bawat taon, na may dalang dugo ng hayop. Ngunit si Cristo ay minsan lamang naghandog ng kanyang sarili, at hindi na niya ito inulit-ulit pa. Dahil kung kailangang ulit-ulitin, maraming beses sanang nagdusa si Cristo mula pa nang likhain ang mundo. Pero minsan lamang siya naparito *sa* mundo para alisin ang mga kasalanan natin sa pamamagitan ng paghahandog ng kanyang sarili. Ginawa niya ito nitong mga huling araw. Itinakda sa mga tao ang mamatay nang minsan at pagkatapos nitoʼy ang paghuhukom ng Dios. Ganoon din naman, minsan lang namatay si Cristo nang inihandog niya ang kanyang sarili para alisin ang kasalanan ng mga tao. At muli siyang babalik dito sa mundo, hindi na para akuing muli ang kasalanan ng mga tao, kundi para iligtas ang mga taong naghihintay sa kanya.

Ang Salita ng Diyos.

**Salamat sa Diyos.**

**Gospel Hymn: E 707 Take my Life and Let it be**

Take my life, and let it be

consecrated, Lord, to thee:

take my moments and my days,

let them flow in ceaseless praise.

Take my hands, and let them move

at the impulse of the love;

take my heart, it is thine own;

it shall be thy royal throne.

Take my voice, and let me sing

always, only, for my King;

take my intellect, and use

every power as thou shalt choose.

Take my will, and make it thine;

it shall be no longer mine.

Take myself, and I will be

Ever, only all for thee.

Frances Ridley Havergal, *Hollingside,* John Bacchus Dykes

**The Gospel:**

### **The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Mark 12:38-44:**

### **Glory to You, Lord Christ.**

As Jesus taught, he said, “Beware of the scribes, who like to walk around in long robes, and to be greeted with respect in the marketplaces, and to have the best seats in the synagogues and places of honor at banquets! They devour widows’ houses and for the sake of appearance say long prayers. They will receive the greater condemnation.”

He sat down opposite the treasury and watched the crowd putting money into the treasury. Many rich people put in large sums. A poor widow came and put in two small copper coins, which are worth a penny. Then he called his disciples and said to them, “Truly I tell you this poor widow has put in more than all those who are contributing to the treasury. For all of them have contributed out of their abundance; but she out of her poverty has put in everything she had, all she had to live on.”

The Gospel of the Lord.

**Praise to You, Lord Christ.**

**El Evangelio**

San Marcos 12:38–44

|  |  |
| --- | --- |
| ✠ | * Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Marcos |
| ¡Gloria a ti, Cristo Señor! |

Jesús decía en su enseñanza: «Cuídense de los maestros de la ley, pues les gusta andar con ropas largas y que los saluden con todo respeto en las plazas. Buscan los asientos de honor en las sinagogas y los mejores lugares en las comidas; y despojan de sus bienes a las viudas, y para disimularlo hacen largas oraciones. Ellos recibirán mayor castigo.

Jesús estaba una vez sentado frente a los cofres de las ofrendas, mirando cómo la gente echaba dinero en ellos. Muchos ricos echaban mucho dinero. En esto llegó una viuda pobre, y echó en uno de los cofres dos moneditas de cobre, de muy poco valor. Entonces Jesús llamó a sus discípulos, y les dijo: —Les aseguro que esta viuda pobre ha dado más que todos los otros que echan dinero en los cofres; pues todos dan de lo que les sobra, pero ella, en su pobreza, ha dado todo lo que tenía para vivir.

El Evangelio del Señor.

**Te alabamos, Cristo Señor.**

**SERMON – Rev. Ruth Casipit Paguio**

We stand together with Christians throughout the centuries, and throughout the world today, to affirm our faith in the words of the Nicene Creed.

**The Nicene Creed**

We believe in one God,

the Father, the Almighty,

maker of heaven and earth,

of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,

the only Son of God,

eternally begotten of the Father,

God from God, Light from Light,

true God from true God,

begotten, not made,

of one Being with the Father.

Through Him all things were made.

For us and for our salvation

    He came down from heaven:

by the power of the Holy Spirit

    He became incarnate from the Virgin Mary,

    and was made man.

For our sake He was crucified under Pontius Pilate,

    He suffered death and was buried.

    On the third day He rose again

        in accordance with the Scriptures,

He ascended into heaven,

    and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead,

    and His kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,

who proceeds from the Father and the Son,

With the Father and the Son, He is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead,

    and the life of the world to come. Amen.

|  |  |
| --- | --- |
| Prayers of the People - Oraciones de los Fieles | |
| **Reader:** Do the impossible in us, again and again, O God. Empty us of the fears we grasp so tightly. Fill us instead with trust in Your goodness. Do the impossible through us.  We come before, O God:  **Fill us again with Your presence.**  **Reader:** When we quiet ourselves and take in the beauty of the wonders around us, we are full of awe at what You can do. We fill the air with song and praise as we come before You.  We come before, O God:  **Fill us again with Your presence.**  **Reader:** This world is broken, aching, and often empty of joy. Fill the lonely spaces with people who care. Fill the hungry places with enough to satisfy all. Fill those who have plenty with the commitment to share with those who are in need. Fill those who are world weary with Your peace.  We come before You, O God:  **Fill us again with Your presence.**  **Reader**: We hold before You those who are ill, facing surgery or recovering from it; those who are overwhelmed with sadness and the care of this world; those who are anxious about what lies ahead and stuck in regretting the past. We ask You to shower all these people for whom we pray with Your healing balm: N.\_\_\_.  We come before You, O God:  **Fill us again with Your presence.**    **Reader:**  We pray for those who have died, that Your will for them has been fulfilled, and they are now full of joy in Your kingdom. We pray also for those they have left behind who love them. When their hearts are full of sorrow and the long days of grief seem endless, fill them with Your presence and assurance of unending life in Your presence.  We come before You, O God:  **Fill us again with Your presence.** | **Lector:** Haz lo imposible en nosotros, una y otra vez, oh, Dios. Vacíanos de los miedos que aferramos con tanta fuerza. Llénanos, en cambio, de confianza en tu bondad. Haz lo imposible a través de nosotros.  Venimos antes, oh, Dios:  **Llénanos de nuevo con tu presencia.**  **Lector:** Cuando nos tranquilizamos y disfrutamos de la belleza de las maravillas que nos rodean, nos sentimos asombrados por lo que puedes hacer. Llenamos el aire con cánticos y alabanzas cuando venimos ante Ti.  Venimos antes, oh, Dios:  **Llénanos de nuevo con tu presencia.**  **Lector:** Este mundo está roto, dolorido y, a menudo, vacío de alegría. Llena los espacios solitarios con personas que se preocupan. Llene los lugares hambrientos con lo suficiente para satisfacer a todos. Llene a los que tienen mucho con el compromiso de compartir con los necesitados. Llena de Tu paz a los que están cansados ​​del mundo.  Venimos ante ti, oh, Dios:  **Llénanos de nuevo con tu presencia.**  **Lector:** Tenemos ante Ti a los que están enfermos, que se enfrentan a una cirugía o se recuperan de ella; los que están abrumados por la tristeza y el cuidado de este mundo; aquellos que están ansiosos por lo que les espera y están atascados en lamentar el pasado. Te pedimos que bañes a todas estas personas por las que oramos con Tu bálsamo sanador: N .\_\_\_.  Venimos ante ti, oh, Dios:  **Llénanos de nuevo con tu presencia.**  **Lector**: Oramos por los que han muerto, que tu voluntad para ellos se haya cumplido y que ahora estén llenos de gozo en tu reino. Oramos también por aquellos que han dejado atrás y los aman. Cuando sus corazones estén llenos de dolor y los largos días de dolor parezcan interminables, llénalos con Tu presencia y la seguridad de una vida eterna en Tu presencia.  Venimos ante ti, oh, Dios:  **Llénanos de nuevo con tu presencia.** |

 **Celebrant**: Lord, hear the prayers of Your people and, what we have asked faithfully, grant that we may obtain effectually, to the glory of Your Name through Jesus Christ, our Lord. **Amen.**

Señor, escucha las oraciones de Tu pueblo y, lo que hemos pedido fielmente, concédenos que obtengamos con eficacia, para la gloria de Tu Nombre, por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén**.

**CONFESSION**

**Celebrant:** Let us confess our sins against God and our neighbor.

**Celebrant and People:** Most merciful God, we confess that we have sinned against You in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved You with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of Your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us that we may delight in Your will, and walk in Your ways, to the glory of your Name. **Amen.**

**Celebrant:** Almighty God have mercy on You, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

**The Peace**

Presider: The peace of the Lord be always with you.  
People: **And, also with you.**

#### Announcements

Ascribe to the Lord the honor due His name; bring offerings and come into His court.

**Offertory Hymn****: El Espiritu de Dios**

El Espiritu de Dios esta en este lugar

el Espiritu de Dios se mueve en este lugar

Esta qui para consolar

Esta aqui para liberar

Esta aqui para guiar el Espiritu de Dios esta aqui. (x2)

Muevete en mi, muevete en mi,

Toca me mente mi corazon

llena mi vida de tu amor,

muevete en mi,

Dios Espiritu muevete en mi. (x2)

**Doxology**

Praise God from whom all blessings flow,

Praise God all creatures here below,

Praise God above ye heavenly host,

Creator, Son, and Holy Ghost. Amen.

**Celebrant**: Yours, Lord, is the greatness, the power, the glory, the splendor, and the majesty; everything in heaven and on earth is Yours. All things come from You and from Your own do we give You.

|  |  |
| --- | --- |
| **Eucharistic Prayer C** | **Plegaria Eucarística C** |
| The Lord be with you.  **And also, with you.**  Lift up your hearts.  **We lift them to the Lord.**  Let us give thanks to the Lord our God.  **It is right to give him thanks and praise.**  God of all power, Ruler of the Universe, you are worthy of glory and praise.  **Glory to you for ever and ever.**  At your command all things came to be the vast expanse of interstellar space, galaxies, suns, the planets in their courses, and this fragile earth, our island home.  **By your will they were created and have their being.**  From the primal elements you brought forth the human race, and blessed us with memory, reason, and skill. You made us the rulers of creation. But we turned against you and betrayed your trust; and we turned against one another.  **Have mercy, Lord, for we are sinners in your sight***.*  Again, and again, you called us to return. Through prophets and sages, you revealed your righteous Law. And in the fullness of time, you sent your only Son, born of a woman, to fulfill your Law, to open for us the way of freedom and peace.  **By his blood, he reconciled us. By his wounds, we are healed.**  And therefore, we praise you, joining with the heavenly chorus, with prophets, apostles, and martyrs, and with all those in every generation who have looked to you in hope, to proclaim with them your glory, in their unending hymn: | El Señor sea con ustedes.  **Y con tu espíritu.**  Elevemos los corazones.  **Los elevamos al Señor.**  Demos gracias a Dios nuestro Señor.  **Es justo darle gracias y alabanza.**  Dios de todo poder, Soberano del universo, tú eres digno de gloria y alabanza.  **Gloria a ti, ahora y por siempre.**  A tu mandato, todas las cosas llegaron a ser: la vasta extensión del espacio interestelar, las galaxias, los soles, los planetas en su trayectoria, y esta frágil tierra, nuestro hogar insular.  **Por tu voluntad fueron creadas y tienen su ser.**  De los elementos primarios formaste la raza humana y nos bendijiste con la memoria, la razón y la destreza. Nos hiciste soberanos de la creación. Mas nos volvimos contra ti, traicionando tu confianza, y también nos volvimos unos contra otros.  **Ten misericordia, Señor, porque somos pecadores delante de ti.**  Una y otra vez, nos llamaste a regresar. Por los profetas y los sabios, nos revelaste tu justa Ley. Y en la plenitud de los tiempos enviaste a tu único Hijo, nacido de mujer, para cumplir tu Ley, y abrirnos el camino de libertad y paz.  **Por su sangre nos ha reconciliado. Por sus heridas somos sanados.**  Por tanto te alabamos, uniéndonos a los coros celestiales, con los profetas, apóstoles y mártires, y con aquéllos de todas las generaciones que te han buscado con esperanza, para proclamar con ellos el incesante himno de tu gloria: |
| **Holy, Holy, Holy**  **My heart, my heart adores you!**  **My heart is glad to say the words:**  **You are holy, Lord.**  **Banal, Banal, Banal**  **Ang puso ko’y sumasamba!**  **Ang puso ko’y nasisiyahan:**  **Kabanal-banalang, Diyos.**  **Santo, Santo, Santo**  **Mi corazon te adora!**  **Mi corazon te sabe decir:**  **Santo Eres, Señor*.*** | |
| **The Celebrant continues:**  And so, Father, we who have been redeemed by him, and made a new people by water and the Spirit, now bring before you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be the Body and Blood of Jesus Christ our Lord.  On the night he was betrayed he took bread, said the blessing, broke the bread, and gave it to his friends, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."  After supper, he took the cup of wine, gave thanks, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."  Remembering now his work of redemption, and offering to you this sacrifice of thanksgiving,  **We celebrate his death and resurrection, as we await the day of his coming.**  Lord God of our Fathers: God of Abraham, Isaac, and Jacob; God of Sarah, Rebecca, Rachael and Leah, God and Father of our Lord Jesus Christ: Open our eyes to see your hand at work in the world about us. Deliver us from the presumption of coming to this Table for solace only, and not for strength, for pardon only, and not for renewal. Let the grace of this Holy Communion make us one body, one spirit in Christ, that we may worthily serve the world in his name.  **Risen Lord, be known to us in the breaking of the Bread.**  Accept these prayers and praises, Father, through Jesus Christ our great High Priest, to whom, with you and the Holy Spirit, your Church gives honor, glory, and worship, from generation to generation. AMEN*.*  And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say, | **El Celebrante continúa:**  Y así, Padre, los que hemos sido redimidos por él y hechos un pueblo nuevo por medio del agua y del Espíritu, traemos ahora ante ti estos dones. Santifícalos por tu Espíritu Santo para que sean el Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo.  En la noche en que fue traicionado, tomó pan, dijo la bendición, partió el pan y lo dio a sus amigos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".  Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo : "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".  Recordando ahora su obra de redención, y ofreciéndote este sacrificio de acción de gracias,  **Celebramos su muerte y resurrección, mientras esperamos el día de su venida.**  Señor, Dios de nuestros padres: Dios de Abraham, Isaac y Jacob; Dios de Sara, Rebeca, Raquel y Lea, Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo:  Abre nuestros ojos para ver tu mano en el mundo que nos rodea. Líbranos de la presunción de acercarnos a esta Mesa buscando sólo consuelo y no fortaleza; buscando sólo perdón y no renovación. Que la gracia de esta Santa Comunión nos haga un solo cuerpo, un solo espíritu en Cristo, a fin de que dignamente sirvamos al mundo en su nombre.  **Señor resucitado, muéstrate a nosotros en la fracción del Pan.**  Padre, acepta estas plegarias y alabanzas, por Jesucristo, nuestro gran Sumo Sacerdote, a quien contigo y el Espíritu Santo, tu Iglesia rinde honor, gloria y adoración de generación en generación. AMEN.  Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó: |
| **Our Father, in heaven,**  **hallowed be your Name,**  **Your kingdom come,**  **Your will be done on earth as in heaven.**  **Give us this day our daily bread.**  **Forgive us our sins, as we forgive those**  **who sin against us.**  **Save us from the time of trial,**  **and deliver us from evil.**  **For the kingdom, the power,**  **and the glory are Yours**  **now and forever. Amen.**  **Padre nuestro que estas en el cielo,**  **santificado sea tu Nombre,**  **venga tu reino,**  **hagase tu voluntad,**  **en la tierra como en el cielo.**  **Danos hoy nuestro pan de cada dia.**  **Perdona nuestras ofensas,**  **como tambien nosotros perdonamos**  **a los que nos ofenden.**  **No nos dejes caer en tentacion**  **y libranos del mal.**  **Porque tuyo es el reino,**  **tuyo es el poder,**  **y tuya es la gloria,**  **ahora y por siempre. Amen**  **Ama namin sumasalangit Ka**  **sambahin ang Ngalan Mo**  **mapasaamin ang kaharian Mo**  **sundin ang loob Mo**  **dito sa lupa para ng sa langit.**  **Bigyan Mo kami ngayon**  **nang aming kakanin sa araw -araw**  **at patawarin Mo kami**  **sa aming mga sala**  **para ng pagpapatawad namin**  **sa nagkakasala sa amin**  **at huwag mo kaming ipahintulot sa tukso**  **at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Amen.** | |

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us.  **Therefore, let us keep the feast. Alleluia!** | ¡Aleluya! Cristo nuestro Pascua se ha sacrificado por nuestros.  **¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!** |
|  |  |

**Kordero ng Diyos – Lamb of God**

Oh, Lamb of God who takes away the sins of the world have mercy on us.

Oh, Lamb of God have mercy.

Cordero de Dios quien perdona los pecados del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios ten piedad.

Kordero ng Dyos na nag aalis ng mga kasalanan ng mundo,

Ipagkaloob mo sa amin ang kapayapaan.

|  |  |
| --- | --- |
| The gifts of God for the people of God. Take them in remembrance that Christ died for us and feed on them by faith with thanksgiving. | Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento. |

*All are invited to partake of the Lord’s supper with us.*

*If you do not take the Host or the Cup, you may come to the altar and cross your hands over your chest to receive a blessing from the priest.*

**Communion Hymn: WLP 760 O wheat, whose crushing was for bread**

O wheat, whose crushing was for bread,

O bread whose breaking is for life,

O life, your seeming end is seed,

a seed for wheat, our bread and life.

O fruit whose crushing was for wine,

O wine whose flowing is for blood,

O blood, your pouring out is life,

our life in you, O fruitful vine.

O life whose crushing was for love,

O love whose spending was to death,

O death, your mourning is our joy,

full joy and birth to lasting life.

**Post Communion Prayer**

**Let us pray.**

|  |  |
| --- | --- |
| Almighty and ever living God, we thank you for feeding us with the spiritual food of the most precious Body and Blood of your Son our Savior Jesus Christ; and for assuring us in these holy mysteries that we are living members of the Body of your Son, and heirs of your eternal kingdom. And now, Father, send us out to do the work you have given us to do, to love and serve you as faithful witnesses of Christ our Lord. To him, to you, and to the Holy Spirit, be honor and glory, now and forever. **Amen.** | Omnipotente y sempiterno Dios, te damos gracias porque nos has nutrido con el alimento spiritual del preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo y porque nos aseguras, en estos santos misterios, que somos miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo y herederos de tu reino eterno. Y ahora, Padre, envíanos al mundo para cumplir la misión que tú nos has encomendado, para amarte y servirte como fieles testigos de Cristo nuestro Señor. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. **Amén**. |

**The Blessing**

And may the peace of God, which passes all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God Almighty, the Father, + the Son and the Holy Spirit, be with you now and always. Amen.

**Mission Hymn: E 594 God of Grace and God of Glory**

God of grace and God of glory, on thy people pour thy power;

crown thine ancient Church’s story; bring her bud to glorious flower.

Grant us wisdom, grant us courage, for the facing of this hour,

For the facing of this hour.

Lo! the hosts of evil round us scorn thy Christ, assail his ways!

From the fears that long have bound us free our hearts to faith and praise:

grant us wisdom, grant us courage for the living of these days,

for the living of these days.

Cure thy children’s warring madness, bend our pride to thy control;

shame our wanton, selfish gladness, rich in things and poor in soul.

Grant us wisdom, grant us courage, lest we miss thy kingdom’s goal,

lest we miss thy kingdom’s goal.

Save us from weak resignation to the evils we deplore;

let the gift of thy salvation be our glory ever more.

Grant us wisdom, grant us courage, serving thee whom we adore,

serving thee whom we adore.

Harry Emerson Fosdick, C*wm Rhondda,* John Hughes, music

**The Dismissal**

Let us go forth, rejoicing in the power of the Spirit.

**Thanks be to God.**